

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

ЛЕВКО

Татьяна Геннадьевна

**ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ И
ПРОЗАИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
О.В. Занковец

Допущена к защите

«___» _____ 2020 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
кандидат филологических наук,
доцент Д.О. Половцев

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 51 страница, 3 главы, 55 библиографических наименований, 2 приложения.

Ключевые слова: ГЕНДЕР, ЛИНГВИСТИКА, ПЕРЕВОД, ПОЭЗИЯ, ПРОЗА, СПОСОБ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования: англоязычные поэтические и прозаические тексты, а также их переводы на русский язык.

Цель исследования: определение влияния гендерного аспекта при переводе англоязычных поэтических и прозаических текстов на русский язык.

Методы исследования: обзор англоязычных поэтических и прозаических текстов, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, переводческий комментарий.

Полученные результаты и их новизна. В работе описаны особенности гендерного аспекта при переводе англоязычных поэтических и прозаических текстов, а также определены наиболее распространенные виды трансформаций при переводе данных текстов, выполненных переводчиками с разным гендерным статусом (мужчинами и женщинами). Новизна исследования заключается в анализе гендерного аспекта при переводе на примерах англоязычных поэтических и прозаических текстов, а также их переводов на русский язык.

Практическая значимость дипломной работы состоит в том, что ее результаты могут быть применимы в дальнейшей разработке вопросов, связанных с влиянием гендерного аспекта при переводе, а также использованы при ознакомлении и сравнении существующих особенностей перевода поэтических и прозаических текстов.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 51 старонка, 3 главы, 55 библіяграфічных найменняў, 2 дадатка.

Ключавыя словы: ГЕНДЭР, ЛІНГВІСТЫКА, ПЕРАКЛАД, ПАЭЗИЯ, ПРОЗА, СПОСАБ ПЕРАВОДУ.

Аб'ект даследавання: англамоўныя паэтычныя і праяічныя тэксты, іх пераклады на рускую мову.

Мэта даследавання: вызначэнне ўплыву гендэрнага аспекту пры перакладзе англамоўных паэтычных і праяічных тэкстаў на рускую мову.

Метады даследавання: агляд англамоўных паэтычных і праяічных тэкстаў, параўнальна-супастаўляльны метады, метады суцэльны выбаркі, перакладчыцкі каментар.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы апісаны апісаны асаблівасці гендэрнага аспекту пры перакладзе англамоўных паэтычных і праяічных тэкстаў, а таксама вызначаны найбольш распаўсюджаныя віды трансфармацый пры перакладзе дадзеных тэкстаў, выкананых перакладчыкамі з розным гендэрным статусам (мужчынамі і жанчынамі). Навізна даследавання заключаецца ў аналізе гендэрнага аспекту пры перакладзе на прыкладах англамоўных паэтычных і праяічных тэкстаў, а таксама іх перакладаў на рускую мову.

Практычная значнасць вызначаецца ў тым, што яе вынікі могуць быць выкарыстаны ў далейшай распрацоўцы пытанняў, звязаных з уплывам гендэрнага аспекту пры перакладзе, а таксама выкарыстаны пры азнаямленні і параўнанні існуючых асаблівасцяў перакладу паэтычных і праяічных тэкстаў.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэрэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

SUMMARY

Diploma project: 51 pages, 3 chapters, 55 bibliographic names, 2 appendixes.
Key words: GENDER, LINGUISTICS, TRANSLATION, POETRY, PROSE, METHOD OF TRANSLATION.

Object of study: English poetic and prose texts and its translations into Russian.

The purpose of the study: determination of the impact of the gender aspect in the translation of English poetic and prose texts into Russian.

Research methods: review of English poetic and prose texts, comparative method, method of continuous sampling, translation commentary.

The results and their novelty. The paper describes the peculiarities of the gender aspect in the translation of English poetic and prose texts, and identifies the most common types of transformations in the translation of the investigated texts made by translators with different gender status (men and women). The novelty of the research lies in the analysis of the gender aspect in the translation of English poetry and prose texts, as well as its translations into Russian.

Practical significance is determined by the fact that the results of the research obtained in the diploma project can be applied in the further development of issues related to the influence of the gender aspect in translation. It also can be used in reviewing and comparing the existing features of translation of English poetic and prose texts.

The author confirms that the analytical material presented in it correctly and objectively reflects the state of the process being studied, and all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.